

РГГУ

Проблемы  
итальянистики



CENTRO  
STUDI  
ITALIANI

Проблемы  
итальянистики

9

НОВЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ  
В ОБЛАСТИ  
ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА  
И ЛИТЕРАТУРЫ

НОВЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ В ОБЛАСТИ  
ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

CENTRO  
STUDI  
ITALIANI



9 785728 133421



Российский государственный гуманитарный университет



Проблемы итальянистики

*Выпуск 9*

НОВЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ  
В ОБЛАСТИ ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА  
И ЛИТЕРАТУРЫ

Москва  
2023

УДК 94(450)(08)  
ББК 63.3(4Ита)-7я54  
П78

Ответственный редактор  
*Р.А. Говорухо*

Редколлегия  
*И.С. Миронова, Г.Д. Муравьева*

Рецензенты  
*И.Э. Сурат*, доктор филологических наук  
*А.М. Бибикина*, кандидат филологических наук

*В оформлении обложки использован фрагмент картины Джакомо Баллы  
Sketch for the ballet by Igor Stravinsky: Fireworks (Feu d'artifice)  
Декорации для балета И.Ф. Стравинского «Фейерверк» (1917)*

ISBN 978-5-7281-3342-1

© Российский государственный  
гуманитарный университет, 2023

## Содержание

От редакции .....	9
-------------------	---

### I

<i>А.В. Топорова (Москва)</i> Итальянская дантология в XXI в. ....	17
---	----

<i>А.С. Белоусова (Москва, Богота)</i> «Музыку я разъял»: квантитативные методы исследования итальянской октавы и проблема литературной эволюции ...	27
--	----

<i>Ю.И. Николаева (Москва)</i> Афро-итальянская идентичность в XXI веке: проблемы исследования .....	43
--	----

<i>Л.Е. Сабурова (Москва)</i> Военное время в автобиографической прозе Томмазо Ландольфи, Антонио Дельфини и Эудженио Монтале .....	53
--	----

<i>С.С. Еремина (Москва)</i> Мотивы переживания лагерного опыта в мемуарах Примо Леви .....	70
---	----

<i>Е.М. Михеева (Москва)</i> Бестиарии и фантастическая зоология в итальянской литературе .....	86
---	----

<i>А.С. Лоикова (Москва)</i> Специфика сказочных элементов в комедиях Карло Гоцци «Любовь к трем апельсинам» и Людвигу Тика «Кот в сапогах» .....	102
--	-----

<i>А.Н. Ушакова (Москва)</i> Интерпретация истории в повести Эдмондо Де Амичиса «Сердце» .....	120
--	-----

*D. Di Leo (Д. Ди Лео) (Кьети–Пескара)*  
 Le opere di Gogol' in italiano: un secolo e (quasi) mezzo  
 di traduzioni ed edizioni (Произведения Гоголя  
 на итальянском: полтора века переводов и изданий) ..... 134

*М.А. Белова (Уорик)*  
 К истории переводов Матильды Серао на русский язык ... 174

*А.В. Ямпольская (Москва)*  
 Учебник писательского мастерства Марко Францоно  
 как источник знаний об итальянском языке и литературе ..... 188

## II

*И.И. Чельшева (Москва)*  
 Французы и французский язык в Италии XIII–XV вв. ... 203

*Е.С. Борисова (Москва)*  
 Итальянский язык обмана: имплицатуры дискурса ..... 218

*А.Л. Токарева (Москва)*  
 Когнитивные метафоры итальянского  
 экологического дискурса ..... 235

*Р.А. Говорухо (Москва)*  
 Выражение краткого промежутка времени  
 в итальянском и русском языках ..... 249

*Г.Д. Муравьева (Москва)*  
 Общее значение конъюнктива в итальянском языке ..... 264

*L. Rivoletto (Л. Руволетто) (Венеция)*  
 Il condizionale riportivo italiano e il marcatore discorsivo  
 russo *jakoby* (Пересказывательное условное наклонение  
 в итальянском языке и русская дискурсивная  
 частица *якобы*) ..... 277

## Contents

<i>From the editors</i> .....	9
-------------------------------	---

### I

<i>A.V. Toporova</i> Italian Dante Studies in the 21 <sup>st</sup> Century .....	17
---	----

<i>A.S. Belousova</i> «I cut up music»: quantitative methods in the study of the Italian ottava rima and the problem of literary evolution .....	27
--	----

<i>Iu.I. Nikolaeva</i> Afro-Italian Identity in the 21 <sup>st</sup> Century: Research Challenges .....	43
---	----

<i>L.E. Saburova</i> Wartime in autobiographical prose by Tommaso Landolfi, Antonio Delfini and Eugenio Montale .....	53
---	----

<i>S.S. Yeryomina</i> The camp experience motives in the memoirs of Primo Levi .....	70
--	----

<i>E.M. Mikheeva</i> Bestiaries and fantastic zoology in Italian literature .....	86
--	----

<i>A.S. Loikova</i> The particularity of fairy tale elements in the comedies «Love for Three Oranges» by Carlo Gozzi and «Puss in Boots» by Ludwig Tieck .....	102
---	-----

<i>A.N. Ushakova</i> Interpretation of history in the story «Heart» by Edmondo De Amicis .....	120
--	-----



*D. Di Leo*  
Gogol's works in Italian: a century and (almost) a half  
of translations and editions ..... 134

*M.A. Belova*  
On the history of Matilde Serao's translations into Russian ... 174

*A.V. Jampol'skaja*  
The manual of creative writing by Marco Franzoso as a source  
of information about Italian language and literature ..... 188

## II

*I.I. Chelysheva*  
The French and the French language in Italy  
in the 13<sup>th</sup>–15<sup>th</sup> centuries ..... 203

*E.S. Borisova*  
The Italian Language of Deception:  
the Implications of Discourse ..... 218

*A.L. Tokareva*  
Cognitive Metaphors in Italian Environmental Discourse ..... 235

*R.A. Govorukho*  
Expressing Momentariness in Italian and Russian ..... 249

*G.D. Muravieva*  
General meaning of the subjunctive in Italian ..... 264

*L. Ruvoletto*  
The conditional in Italian reported speech  
and the Russian discourse marker *jakoby* ..... 277

L. Ruvoletto

Venezia, Università Ca' Foscari

L. Ruvoletto

Ca' Foscari University of Venice

Il condizionale riportivo italiano  
e il marcatore discorsivo russo *jakoby*

The conditional in Italian reported speech  
and the Russian discourse marker *jakoby*

*Sommario.* Si propone un'analisi contrastiva del condizionale riportivo italiano e del marcatore discorsivo russo *jakoby*, spesso usato come suo traduce. Attraverso esempi di traduzioni da e verso l'italiano è descritto il loro uso e significato dal punto di vista dell'evidenzialità e della modalità epistemica. Pur essendo elementi eterogenei dal punto di vista grammaticale, con caratteristiche semantiche e sintattiche proprie, essi convergono nella trasmissione dell'informazione mediata e della posizione del parlante rispetto ad essa.

*Abstract.* The aim of the paper is to compare the semantic profile of the Italian conditional in reported speech with the functions of the Russian discourse marker *jakoby*. The evidential and epistemic meanings of both forms are described by taking into account a sample of examples from Russian and Italian. It is argued that both forms express a mediated information and the degree of the speaker's confidence in the truth of this information, notwithstanding their different syntactic and semantic characteristics.

*Parole chiave:* condizionale, uso riportivo, marcatori discorsivi, *jakoby*, evidenzialità, modalità epistemica

*Keywords:* conditional, reported speech, discourse markers, *jakoby*, evidentiality, epistemic modality

## Introduzione

Il presente studio si pone l'obiettivo di indagare l'uso del condizionale di tipo riportivo italiano e le sue possibili traduzioni in russo, al fine di mettere in luce, attraverso l'analisi contrastiva, le modalità con cui le due lingue esprimono la funzione riportiva. Saranno sottoposte ad analisi alcune traduzioni da e verso l'italiano, tratte perlopiù dal Corpus parallelo bidirezionale russo-italiano del Corpus nazionale della lingua russa (НКРЯ), ma anche dal web e da traduzioni pubblicate nell'ultimo decennio. I risultati dell'analisi sono interpretati in relazione a categorie linguistiche come l'evidenzialità e la modalità epistemica, con particolare attenzione ai significati pragmatici che queste categorie contribuiscono a veicolare.

Il condizionale riportivo, chiamato anche di dissociazione o di riserva, segnala l'esistenza di una fonte indiretta dell'informazione, ossia che il parlante (o la voce narrante) riporta circostanze o eventi di cui non è testimone diretto. Per esempio, nelle frasi *In Iraq, ci sarebbe stato un ennesimo attentato / Nel terremoto si conterebbero molte vittime / Il paziente sarebbe ormai in fase di guarigione* [Fava 1995: 52-53], l'uso del modo condizionale ha la funzione di esplicitare il fatto che il parlante non ha conoscenza diretta del contenuto delle informazioni trasmesse. In russo, il condizionale con questa precisa funzione è stato definito da Fici Giusti «пересказывательное условное наклонение» [Джусти-Фичи 1994: 12], esemplificato nel seguente brano:

Secondo indicazioni convergenti, più della metà dei russi **avrebbe risposto** «sì» alle due domande cruciali della scheda referendaria, la prima sulla fiducia e la quarta sulle elezioni legislative anticipate (Corriere della Sera).

Судя по некоторым признакам, более половины русских, по-видимому, ответят «да» на два главных вопроса референдума: на первый – о доверии президенту и на четвертый – о досрочных перевыборах законодательной власти.

Per una corretta comprensione del quadro teorico che permette di interpretare le funzioni del condizionale riportivo italiano e dei

suoi traducanti in russo, sembra necessario fare ricorso alle categorie dell'evidenzialità e della modalità epistemica determinando in che modo esse si sovrappongono e si distinguono.

### *La categoria evidenziale e la sua espressione in italiano*

L'evidenzialità, in russo «эвиденциальность» oppure «категория засвидетельствованности» [Ильина 2022], è una categoria linguistica universale grammaticalizzata ed espressa morfologicamente solo in alcune lingue. Nel 1972 Jakobson fa un'importante distinzione tra fonti indirette e dirette dell'informazione e dà una prima definizione della categoria:

Говорящий сообщает о событии, основываясь на сообщении какого-либо другого лица (цитативные, т. е. от кого-то полученные сведения), на снах (сведения, полученные путем откровения), на догадках (предположительные сведения) или на собственном прошлом опыте (сведения, извлекаемые из памяти) [Якобсон 1972].

Il parlante comunica un fatto basandosi sul messaggio ricevuto da un'altra persona (citazioni, ossia informazioni ricevute da qualcuno), sui sogni (informazioni ricevute attraverso rivelazioni), su intuizioni (informazioni supposte), oppure sulle proprie esperienze passate (informazioni che derivano dalla memoria)<sup>1</sup>.

Nel brano di Jakobson solo nell'ultimo caso, che riguarda le informazioni basate sulla memoria delle esperienze passate, la fonte è di tipo diretto, perché non implica la mediazione di un punto di vista diverso da quello del parlante e nemmeno un processo di inferenza.

La distinzione tra fonti dirette e indirette viene definita con maggiore chiarezza in [Willett 1988], secondo cui in caso di fonte diretta il parlante ha partecipato all'evento oggetto dell'enunciato e/o l'ha percepito attraverso i sensi, mentre in quello di fonte indiretta egli ne ha sentito parlare o ha inferito. Sulla stessa linea

---

<sup>1</sup> La traduzione in italiano è di chi scrive.

continua Aikhenvald, che definisce l'evidenzialità come «la grammaticalizzazione della fonte dell'informazione», la categoria che esplicita il modo in cui il parlante è venuto a conoscenza dell'evento oggetto dell'enunciato: attraverso i sensi, per inferenza o attraverso le parole di qualcuno [Aikhenvald 2004]. Occorre tuttavia precisare che, come accennato sopra, solo in alcune lingue (come, per es., nelle lingue turciche) la categoria evidenziale si presenta come categoria grammaticale pienamente sviluppata. Tra le lingue slave, solo in bulgaro e macedone sono utilizzati dei paradigmi verbali con significato evidenziale e quindi è possibile affermare che in queste lingue la categoria in questione è morfologicamente espressa da un gruppo di forme verbali. Nelle lingue in cui non è così, come in italiano e in russo, la fonte dell'informazione è riconoscibile attraverso l'uso di «elementi evidenziali» di vario tipo: una classe grammaticale (affissi, clitici, particelle), elementi lessicali (verbi, nomi, aggettivi, avverbi), frasi parentetiche, gesti o espressioni facciali e altre strategie evidenziali [Aikhenvald 2021].

In italiano gli elementi attraverso cui sono espressi i significati evidenziali possono essere divisi in tre gruppi principali sulla base del tipo di fonte dell'informazione:

- 1) l'informazione è frutto della percezione sensoriale del parlante (fonte diretta): verbi (*vedere, sentire, fiutare* ecc.); aggettivi (*apparente, visibile, manifesto* ecc.); avverbi (*apparentemente, evidentemente, visibilmente* ecc.);
- 2) l'informazione è ottenuta dal parlante per inferenza, ossia grazie a un ragionamento logico-deduttivo (fonte indiretta);
- 3) l'informazione è appresa da fonte esterna (indiretta) e viene riportata dal parlante facendo uso di: *verba dicendi* (*dire, affermare* ecc.), locuzioni sintattiche (*a quanto si dice, a suo dire, a sentir loro, secondo loro, a quanto pare, così pare* ecc.) e condizionale riportivo (per es., *Il presidente del Consiglio, secondo indiscrezioni di Palazzo, si appresterebbe a un rimpasto ministeriale* [Salvi, Vanelli 2004: 120]).

L'uso del modo condizionale di tipo riportivo denota che:

- 1) Il parlante riporta l'informazione sulla base di ciò che ha sentito dire da altri («antefatti dell'atto assertivo» [Miecznikowski 2012–2015]). In questo caso sembra opportuno distinguere, nell'ambito delle informazioni da fonti indirette, quelle «mediate» da altri («Reported evidentiality indicates that there has been a mediation (represented by another person) between the speaker and his knowledge of a state of affairs», [Pietrandrea 2005: 48])<sup>2</sup>.
- 2) Sul piano pragmatico, il parlante prende le distanze dall'informazione riportata, in quanto il condizionamento implicito nella semantica del modo verbale consiste in questo caso nel fatto che l'informazione è mediata e non verificabile direttamente dal parlante stesso. Ne deriva un effetto, per l'appunto pragmatico, che unisce il significato evidenziale a quello epistemico. Il condizionale, infatti, può esprimere, oltre al significato evidenziale, anche contenuti incerti, controfattuali e caratterizzati da eventualità, attenuando quindi la forza di un'affermazione.

*Evidenzialità e modalità epistemica:  
una proposta di analisi contrastiva*

La categoria dell'evidenzialità e la modalità epistemica tendono a confondersi e in alcuni casi a fondersi nell'uso di mezzi linguistici che veicolano significati pertinenti sia all'una che all'altra categoria. Diventa quindi rilevante, soprattutto in un'analisi contrastiva dei mezzi linguistici dell'italiano e del russo, distinguere le due categorie.

Se l'evidenzialità (*E*) esprime la fonte dell'informazione su cui si basa un enunciato, la modalità epistemica (*ME*) esprime invece il grado di certezza del parlante rispetto alla verità dell'enunciato o alla condivisibilità del suo contenuto. In altre parole, il significato epistemico di una forma linguistica è legato all'espressione dell'atteggiamento del parlante nei riguardi del contenuto dell'informazione.

---

<sup>2</sup> Sulla distinzione tra «evidenzialità diretta vs. indiretta» ed «evidenzialità mediata vs. non-mediata» cf. [Plungian 2001].

In russo l'informazione mediata e riportata dal parlante è segnalata da elementi lessicali come verbi (*говорить* 'dire', *утверждать* 'asserire' ecc.) e marcatori discorsivi («дискурсивные частицы»).

Questi ultimi derivano da *verba dicendi* (I) oppure dalla combinazione di un elemento con significato condizionale con uno di confronto (lett. 'come se'), per es. *якобы, как бы, будто бы* ecc. (II).

I. Da *verba dicendi*: *мол* (da *молвить* 'dire'), *дескать* (da *де* + *сказать* 'dire') [Падучева 2011]; in russo sono chiamati anche «маркеры ренарратива» 'marche discorsive di rinarrativo' [Николаева 2019]. Si vedano i seguenti esempi<sup>3</sup>:

1. RU *Лазька улетел на свою историческую родину, где одни, pardon, евреи. Но он говорит – ничего, мол, пробьется. Что еще сказать?*

IT *Laz'ka è partito per la sua patria storica, dove pardon ci sono solo ebrei. Ma lui dice che non fa niente, che si arrangerà. Che altro dire?* [С. Довлатов. Иностранка (1986) | Sergej Dovlatov. Straniera (L. Salmon, 1999)]

2. IT *I briganti agitarono i cappelli, salutando Gaspare Planetta, qualcuno strizzò benevolmente un occhio, come per dire arrivederci.*  
RU *Разбойники помахали шляпами, приветствуя Гаспара Планетту, а кто-то из них весело подмигнул ему: дескать, до свидания.* [Dino Buzzati. L'assalto al Grande Convoglio (1942) | Дино Буццати. Нападение на большой конвой (Р. Хлодовский)]

II. Dalla combinazione di un elemento con significato condizionale con uno di confronto (*якобы, как бы, будто бы* ecc.), come negli esempi che seguono:

3. RU *Вы выдвинули против меня обвинение, а раньше этого самовольно наказали меня за мою якобы вину пред вами.*

---

<sup>3</sup> Gli esempi, se non specificato altrimenti, sono tratti dal Corpus parallelo bidirezionale russo-italiano del Corpus nazionale della lingua russa (НКРЯ).

IT Avete espresso un'accusa contro di me, e prima ancora di esprimerla, mi avete punito arbitrariamente per la colpa che, secondo voi, avrei commesso contro di voi.

[М. Горький. Озорник (1897–1898) | М. Gorkij. Il burlone (E.W. Foulques, 1906)]

4. IT *E inoltre, aggiunse l'Abate quasi a scusarsi della pochezza di quest'ultimo argomento, «il libro è creatura fragile, soffre l'usura del tempo, teme i roditori, le intemperie, le mani inabili».*  
RU К тому же, – добавил Аббат, **как бы** понимая, до чего непрочен последний аргумент, – книга так хрупка, так страдает от времени, так боится грызунов, непогоды, неумелых рук!  
[Umberto Eco. Il nome della rosa (1980) | Умберто Эко. Имя розы (Е. Костюкович, 1989)]

Negli esempi del primo tipo (I) i marcatori discorsivi *мол* e *дескать* hanno la funzione di segnalare che il parlante riporta parole dette da altri (come peraltro la forma finita del verbo *говорить* nell'es.1). Essi hanno, quindi, un valore evidenziale. Anche nei due esempi successivi del secondo tipo (II), i marcatori discorsivi *якобы* e *как бы* hanno la funzione di segnalare un punto di vista altrui, distinto da quello del parlante, ma in questo caso a differenza dei marcatori discorsivi degli esempi precedenti essi esprimono in aggiunta un significato epistemico. In (3) l'informazione riportata (*моя вина* 'la mia colpa') non sembra condivisibile dal punto di vista del parlante; nella traduzione in italiano non è parso sufficiente l'uso del condizionale riportivo ed è stata aggiunta la locuzione *secondo voi*, anch'essa con significato evidenziale. In (4) l'informazione è introdotta in italiano dall'avverbio *quasi*, che rimanda a una valutazione (*pochezza*) del parlante – in questo caso, voce narrante – nei riguardi del modo di esprimersi di un personaggio, che sembra «scusarsi»; nella traduzione in russo il marcatore discorsivo unisce al significato di comparazione, espresso in italiano da *quasi*, anche l'elemento condizionale che veicola la caratteristica di supposizione dell'interpretazione data.

Con riferimento al numero di occorrenze dei sopraindicati marcatori discorsivi nel Corpus nazionale della lingua russa (Corpus



principale, Основной корпус НКРЯ), il marcatore meno frequente è *якобы*<sup>4</sup>, che però risulta essere quello più utilizzato come traduttore del condizionale di tipo riportativo italiano. Seguono alcuni esempi della corrispondenza tra i due elementi nelle rispettive lingue.

5. IT *E rende nota la testimonianza di una vittima di tortura che rivela la presenza di un'organizzazione criminale specializzata nel reclutare disabili per falsi trattamenti medici: li **destinerebbe** a espionti e attacchi suicidi.*

RU Тут же приводится свидетельство жертвы пыток, где раскрывается существование преступной организации, специализирующейся на вербовке инвалидов якобы для прохождения медицинских процедур, в результате которых у них вырезают внутренние органы, что приводит к попыткам суицидов.

[Sara Lucaroni. I migranti per fuggire si vendono gli organi: ecco come funziona la tratta dell'orrore // L'Espresso (04.10.2018) | Сара Лукарони. Чтобы уехать из своих стран, мигранты продают органы: как функционирует этот страшный бизнес (ИноСМИ, 2018)]

6. IT *I critici si perdono nel labirinto dei giudizi morali, secondo cui in passato il Tolstoj teorico (myslitel') **sarebbe stato sopraffatto** dal Tolstoj artista (chudožnik) che **avrebbe assolto** Anna.*

RU Критики теряются в лабиринте нравственных оценок, согласно которым в прошлом Толстой-мыслитель был побежден Толстым-художником, якобы оправдавшим Анну.

[M. Zalambani. L'istituzione del matrimonio in Tolstoj. «Felicità familiare», «Anna Karenina», «La sonata a Kreutzer» (2015) | М. Заламбани. Институт брака в творчестве Л.Н. Толстого. «Семейное счастье». «Анна Каренина». «Крейцерова соната» (К. Ланда)]

---

<sup>4</sup> Il numero di occorrenze dei marcatori discorsivi indicati nel Corpus principale di НКРЯ è pari a 13.787 per *якобы*, 100.907 per *как бы* e, infine, 20.826 per *будто бы* (URL: [www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru), ultimo accesso 17/10/2023).

Negli esempi (5) e (6), come nei due precedenti, al significato evidenziale si unisce quello epistemico. Mentre in (5) l'informazione appare condivisibile dal punto di vista del parlante, in (6) l'immagine del «labirinto dei giudizi morali» suggerisce una valutazione per lo più negativa della fonte e sottrae quindi condivisibilità all'informazione che segue. Nel primo caso (5) *якобы*, con focus sul complemento di fine, corrisponde in italiano a una forma del verbo *destinare*, la cui semantica riguarda per l'appunto il fine dell'azione, coniugato al condizionale con valore riportivo. Nel secondo caso (6) solo la seconda forma di condizionale del testo italiano è stata tradotta in russo con il marcatore discorsivo; la locuzione russa con valore evidenziale *согласно которому*, che traduce *secondo cui* della versione italiana, sembra rendere superflua la ripetizione del marcatore discorsivo, mentre il doppio uso del condizionale in italiano non è apparso ridondante all'autrice del brano.

L'analisi degli esempi che seguono permette di mettere in luce non solo la relazione tra significato evidenziale ed epistemico dei mezzi linguistici utilizzati nelle due lingue, ma anche le distinzioni che si osservano nell'uso del condizionale riportivo italiano e del marcatore discorsivo russo *якобы*. Benché si possano individuare delle convergenze funzionali, tra l'uno e l'altro non vi è una corrispondenza univoca e costante. Ne sono un esempio i brani (7) e (8):

7. IT *Secondo le due parti del Rapporto McLaren... il «doping di Stato» russo avrebbe coinvolto tra 2011 e 2016... circa un migliaio di atleti...*

RU Как следует из двух частей доклада МакЛарена... в российской допинговой программе, проводившейся при попустительстве властей, в период с 2011 по 2016 год... участвовали около тысячи спортсменов...

[S. Modeo. Russia 2018: via ai Mondiali nel Paese-continente, che creò il suo calcio più bello negli anni più cupi // Corriere della Sera (13.06.2018) | С. Модео. Россия 2018: начало Чемпионата мира по футболу в стране-континенте, создавшей свой лучший футбол в самые мрачные годы (ИноСМИ, 2018)]

8. RU *По Конституции Эстонии... в состав страны входит часть территорий нынешних Ленинградской и Псковской областей России.*

IT Secondo la costituzione estone... i confini terrestri della repubblica si estenderebbero all'interno delle regioni di Leningrado e Pskov.

[Денис Дмитриев. ФСБ опубликовала новые основы пограничной политики. С какими странами у России есть конфликты из-за границ? (Помимо Украины и Японии) (23.01.2018) | Denis Dimitriev. Il FSB ha pubblicato i nuovi principi della politica di confine della Russia. Con i quali paesi la Russia è in conflitto per i confini? (Simone Ferroni, 2018)]

Nei due esempi il significato epistemico è quasi impercettibile, soprattutto nel primo caso. In russo non è usato il marcatore discorsivo, ma si trova una chiara indicazione della fonte dell'informazione, ossia rispettivamente una frase parentetica (7) e un complemento (8) con esplicito significato evidenziale. Non essendo necessario trasmettere contenuto epistemico oltre a quello evidenziale, in russo viene omesso il marcatore discorsivo; in italiano, invece, sono regolarmente presenti forme verbali al modo condizionale di tipo riportivo, benché la fonte dell'informazione sia già espressa dai sintagmi preposizionali con *secondo*.

Negli esempi (9) e (10) si osserva invece una piena corrispondenza tra il condizionale riportivo italiano e il marcatore russo *якобы*, come elementi con valore evidenziale e al contempo epistemico.

9. IT *L'autore ritiene che Jakov Petrovič Rusel', come viene chiamato nelle fonti russe, avrebbe lavorato a questa traduzione nel periodo del suo soggiorno a Mosca.*

RU Автор утверждает, что Яков Петрович Русель, как его называют русские источники, якобы трудился над этим переводом во время своего пребывания в Москве.

[L. Ronchi de Michelis, Tra Amsterdam e Mosca: I.F. Kopievskij e una traduzione russa dei libri simbolici della chiesa riformata olandese, 2013, | Л. Ронки Де Микелис. Из Амстердама в Москву: И.Ф. Копиевский и один русский перевод символических книг Голландской реформаторской церкви (trad. A.O. Demin)]

10. RU *Этически мы якобы больше не имеем права ездить в отпуск, ходить в рестораны, на выставки, развлекаться. И даже помогать беженцам мы якобы не достойны.*

IT Dal punto di vista morale non avremmo più il diritto di andare in vacanza, al ristorante, alle mostre, di divertirci. Non saremmo neppure degni di aiutare i profughi.

[chat online, trad. LR]

La corrispondenza in questi casi non è disgiunta dal fatto che sia in italiano che in russo il contenuto evidenziale ed epistemico è trasmesso dal predicato: in italiano il verbo è coniugato al condizionale (di tipo riportivo) e in russo il predicato è preceduto dal marcatore discorsivo. Lo stesso si può dire dell'esempio (11), dove un evidente significato epistemico è espresso in entrambe le lingue:

11. RU *И я смело отказываюсь от идеи, муссируемой снобами и пижонами сегодня, от идеи Бога, который якобы управляет миром.*

IT E arditamente respingo l'idea, diffusa oggi dagli snob e dagli zerbini, di Dio, che governerebbe il mondo.

[В. Кантор. Крокодил. 1990, trad. E. Magnanini, 2018]

In (12) il marcatore *якобы* ha portata, come accade nella quasi totalità dei casi<sup>5</sup>, sull'elemento che lo segue, che in questo caso si trova in posizione rematica:

---

<sup>5</sup> A questo proposito V. Апресян e D. Šmelev hanno rilevato, soprattutto con riferimento alla prosa pubblicistica, la particolarità sintattica di *якобы* di collocarsi talvolta in una posizione antecedente al predicato (di solito, uno dei *verba dicendi*) da cui dipende una frase subordinata oggettiva, benché esso abbia in realtà portata semantica su un elemento della subordinata stessa (i due studiosi avanzano anche un'ipotesi sulla grammaticalizzazione di *якобы* come marcatore discorsivo di tipo epistemico: «Постановка *якобы* перед речевым глаголом, вводящим косвенную речь, может свидетельствовать о начале грамматикализации этой частицы как показателя недостоверности» [Апресян, Шмелев 2017]). A rigor di logica, anche nell'esempio (12) la posizione attesa del marcatore è quella antecedente al sintagma *посторонние люди*, invece di quella

12. RU *Выяснилось, что принесли Андрея посторонние **якобы** люди, приятели куда-то исчезли.*

IT Venne fuori che a portare a casa Andrej sarebbero stati degli estranei, gli amici si erano eclissati.

[В. Кантор. Крокодил. 1990, trad. E. Magnanini, 2018]

In (12) il focus sul soggetto *посторонние люди* ('degli estranei') è reso in italiano con l'ordine marcato dei costituenti e la particolare costruzione del verbo *essere* con il soggetto posposto e la dislocazione a sinistra della subordinata finale implicita («a portare a casa Andrej»).

Negli esempi (13) e (14) il marcatore discorsivo ha portata rispettivamente su un aggettivo (qualitativo) e su un nome:

13. RU *Уже взрослым Глеб неоднократно слышал об иной причине развода – **якобы** легкомысленном поведении Ирины.*

IT Già adulto, Gleb aveva sentito accennare più volte a un'altra causa del divorzio: il presunto comportamento «frivolo» di Irina.

[Е. Водолазкин, Брисбен, 2018, trad. L.M. Pignataro, 2021]

14. RU *Галина, приходившаяся **якобы** родственницей Федору, на самом деле таковой не являлась.*

IT Galina, che era arrivata come una parente di Fedor, in realtà non lo era.

[Е. Водолазкин, Брисбен, 2018, trad. L.M. Pignataro, 2021]

In nessuno dei due casi è usato il condizionale riportivo nella traduzione italiana, dove il marcatore discorsivo è tradotto rispettivamente con l'aggettivo *presunto* (13) e l'avverbio *come* (14) con significato di comparazione, che traducono parte della semantica di *якобы*. Essi hanno valore evidenziale ed epistemico, perché oltre a segnalare il punto di vista altrui trasmettono con chiarezza l'idea che quel punto di vista non risponde, o risponde solo in parte, a criteri di condivisibilità o veridicità.

---

in cui si trova, antecedente al solo sostantivo *люди*. Il fenomeno potrebbe essere interpretato come una tendenza del marcatore a collocarsi davanti alla testa del sintagma, anche quando dal punto di vista semantico esso riguarda una completa o un modificatore.

Sulla base dell'analisi proposta e delle osservazioni emerse, ma anche alla luce dei numerosi studi dedicati al marcatore discorsivo *якобы* (cf., tra gli altri, [Rakhilina 1996; Апресян, Шмелев 2017; Wiemer, Letučij 2022]) si possono fare alcune considerazioni che ne riassumono gli aspetti salienti:

- a. il marcatore *якобы* ha un significato evidenziale perché segnala che l'informazione asserita nell'enunciato viene da fonte indiretta ed è mediata;
- b. esso denota che dal punto di vista del parlante e sulla base delle conoscenze condivise il contenuto dell'informazione può essere definito in uno dei seguenti modi: veritiero, verosimile, condivisibile, dubbio, non condivisibile, inverosimile oppure falso, con andamento scalare nell'espressione del significato epistemico;
- c. il marcatore, proprio perché indica che l'informazione è mediata, assume alcune funzioni pragmatiche, come quelle di approssimante, attenuante o segnale di distanziamento da parte del parlante rispetto all'informazione riportata;
- d. esso, infine, è un elemento duttile dal punto di vista sintattico, con posizione libera nell'enunciato e portata semantica sull'elemento che lo segue.

In conclusione, sulla base delle suddette caratteristiche il marcatore discorsivo *якобы* risulta essere l'elemento più vicino, dal punto di vista funzionale, al condizionale di tipo riportativo italiano, benché esso non sia del tutto sovrapponibile a quest'ultimo, né dal punto di vista sintattico né da quello semantico.

### *Osservazioni conclusive*

Il condizionale di tipo riportativo italiano, come ogni forma di condizionale, implica l'idea di un condizionamento, che nell'uso riportativo si manifesta nell'espressione di un'informazione mediata da altri. Esso rappresenta una strategia evidenziale «neutra», spesso supportata nell'enunciato da altri elementi come, per es., un sintagma preposizionale che esplicita la fonte dell'informazione (cf. esempi 6–8). Ciò significa che rispetto a quanto avviene in russo con il marcatore discorsivo

*якобы*, usato spesso come suo traducevole, il condizionale riportivo italiano tende a distinguere maggiormente il significato evidenziale dalla modalità epistemica (cf. es. 3), che può comunque manifestarsi in varia misura con supporto del contesto. Dal punto di vista sintattico e semantico, il condizionale riportivo focalizza il significato evidenziale ed eventualmente anche epistemico del verbo, mentre in russo *якобы* ha portata sull'elemento che segue nell'enunciato. Sul piano pragmatico, proprio perché la modalità riportiva veicola un'informazione mediata, il condizionale denota distanza e minor coinvolgimento del parlante rispetto al contenuto dell'informazione, ma in modo meno incisivo di *якобы*, il cui significato epistemico, soprattutto di tipo negativo, sembra essere un tratto semantico tipico del marcatore.

### Bibliografia

- Aikhenvald 2004 – *Aikhenvald A.* Evidentiality. Oxford; New York: Oxford University Press, 2004.
- Aikhenvald 2021 – *Aikhenvald A.Y.* The Grammaticalization of Evidentiality // H. Narrog, B. Heine (eds.). The Oxford Handbook of Grammaticalization. Oxford: Oxford University Press, 2021. P. 605–613.
- Fava 1995 – *Fava E.* I tipi di frasi principali. Il tipo dichiarativo // L. Renzi, G. Salvi, A. Cardinaletti (a cura di). Grande grammatica italiana di consultazione. Vol. 3. Bologna: Il Mulino, 1995. P. 49–69.
- Miecznikowski 2012–2015 – *Miecznikowski J.* Predicati di percezione ed evidenzialità in italiano: l'esempio di impressione, 2012–2015. URL: 3002735\_636240653876835338.pdf (usi.ch) (ultimo accesso 31.10.2023).
- Pietrandrea 2005 – *Pietrandrea P.* Epistemic Modality. Functional properties and the Italian system. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2005.
- Plungian 2001 – *Plungian V.A.* The Place of Evidentiality within the Universal Grammatical Space // Journal of Pragmatics. 2001. № 33. P. 339–348.
- Rakhilina 1996 – *Rakhilina E.V.* Jakoby comme un moyen de médiatisation en russe // Z. Guentchéva (ed.). L'énonciation médiatisée. Paris: Peeters, 1996. P. 299–304.
- Salvi, Vanelli 2004 – *Salvi G., Vanelli L.* Nuova grammatica italiana. Bologna: il Mulino, 2004.
- Wiemer, Letučij 2022 – *Wiemer B., Letučij A.* Evidential marking in Russian // B. Wiemer, J. I. Marín-Arrese (eds.). Evidential Marking in European

- Languages. Toward a Unitary Comparative Account. Berlin; Boston: De Gruyter Mouton, 2022. P. 397–455.
- Willet 1988 – *Willet T.* A Cross-Linguistic Survey of the Grammaticalization of Evidentiality // *Studies in Language*. 1988. Vol. 12. № 1. P. 51–97.

\* \* \*

- Апресян, Шмелев 2017 – *Апресян В.Ю., Шмелев А.Д.* «Ксенопоказатели» по данным параллельных корпусов и современных СМИ: русское якобы // *Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам ежегодной Международной конференции «Диалог»*. Вып. 16 (23). Т. 2. М.: РГГУ, 2017. С. 17–29.
- Джусту-Фичи 1994 – *Джусту-Фичи Ф.* Чужая речь (пересказывание) в балкано-славянских языках // *Логический анализ языка. Язык речевых действий*. М., 1994.
- Ильина 2022 – *Ильина Л.А.* Значение концепции Р.О. Якобсона для исследования категории засвидетельствованности // *Языки и фольклор коренных народов Сибири*. 2022. № 2 (вып. 44). С. 114–122.
- Летучий 2008 – *Летучий А.Б.* Сравнительные конструкции, ирреалис и эвиденциальность // В. Wiemer, V.A. Plungjan (Hrsgg.). *Lexikalische Evidenzialitäts-Marker in slavischen Sprachen*. München: Sagner, 2008. S. 215–238.
- Николаева 2019 – *Николаева Ю.* Маркеры реннартивa в русском языке // I. Krapova, S. Nistratova, L. Ruvoletto (a cura di). *Studi di linguistica slava. Nuove prospettive e metodologie di ricerca*. Venezia: Edizioni Ca' Foscari, 2019. P. 327–340.
- НКРЯ – Национальный корпус русского языка. URL: [www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru) (дата обращения: 17.10.2023).
- Падучева 2011 – *Падучева Е.В.* Показатели чужой речи: мол и дескать // *Известия РАН. Серия литературы и языка*. 2011. № 70 (3). С. 13–19.
- Якобсон 1972 – *Якобсон Р.* Шифтеры, глагольные категории и русский глагол // *Принципы типологического анализа языков различного строя: Сб. ст. / Сост. и предисл. О.Г. Ревзиной*. М.: Наука, 1972. С. 95–113.

### *Информация об авторе*

*Луиза Руволетто*, кандидат филологических наук, доцент отделения русистики и славистики Венецианского университета «Ка' Фоскари» (Италия).

*Научные интересы:* славянское и русское языкознание, историческая лингвистика, контрастные исследования в области романских и славянских языков.